LOCUTIONS FRANÇAISES ET ANIMAUX

吕玉冬 主编

法语习语中的动物世界

東華大學出版社

法语习语中的动物世界

吕玉冬 主编　田宇 张阳阳 张悦 编

LOCUTIONS

FRANÇAISES

ET

ANIMAUX

東華大學出版社·上海

图书在版编目（CIP）数据

法语习语中的动物世界 / 吕玉冬主编；田宇，张阳阳，张悦编 .
—上海：东华大学出版社，2017.1
ISBN 978-7-5669-1160-5

Ⅰ. ①法… Ⅱ. ①吕… ②田… ③张… ④张 Ⅲ. ①法语—社会习惯语
—研究 Ⅳ. ①H323.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 265723 号

法语习语中的动物世界 Locutions françaises et animaux	吕玉冬　主编 田　宇 张阳阳　编 张　悦	策　　划　法兰西论坛 责任编辑　沈　衡 版式设计　顾春春 封面设计　903 工作室

东华大学出版社
上海市延安西路 1882 号，200051
网址：http://www.dhupress.net
淘宝店：http://dhupress.taobao.com
天猫旗舰店：http://dhdx.tmall.com
营销中心：021-62193056　62373056　62379558
投稿信箱：83808989@qq.com
常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm　1/32　印张 4.75　字数 192,000　印数 0001-3000 册
2017 年 1 月第 1 版　2017 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1160-5/H · 756
定价：20.00 元

前言 *PRÉFACE*

动物是自然界不可或缺的一部分，是人类的朋友，和我们的生活密不可分。有些动物的历史比人类还要久远。在长期的共处过程中，人类对动物有了越来越多的了解（尽管过去有些认识是错误的），并在此基础上创造了一些生动形象的习语，以便更好地表情达意。

本书精选了35个常用的、与动物有关的法语习语（按首字母顺序排列），详细地介绍了相关动物的形态特征、生活习性、种类、分布、繁殖等。这些新颖有趣、鲜为人知的知识不仅有助于我们深入理解习语的含义，而且还会开阔我们的眼界，愉悦我们的身心。

每条习语均配有法文和中文释义，便于读者对该习语的意思有个全面、准确的理解。

每篇小文文末的“相关短语”栏列出了与所涉习语、所涉动物有关或在文中出现的短语，并提供了相应的例句和译文；“相关引语”栏则列出了曾在文学名著中出现的、包含相关动物名称的语句及译文并注明出处，作家和作品均标注了法文名称。

在本书撰写和出版过程中，陈严女士和苏州十中的陈泓佑同学提供了大力支持，解放军理工大学的顾春辉老师给予了热情鼓励，东华大学出版社的沈衡编辑不辞辛苦地做了大量工作，在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，本书中的疏漏、甚至谬误恐难避免，恳请读者不吝赐教，以便再版时修正。

编者

2016年8月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

目录 *SOMMAIRE*

5 Appeler un chat un chat / 直言不讳

9 Avoir couvé un canard / 生了一个与众不同的孩子

13 Avoir des fourmis dans les jambes / 两腿发麻

17 Avoir le bourdon / 忧郁，沮丧

21 Cervelle de moineau / 冒失鬼，丢三落四的人

25 Chiens écrasés /（报刊的）社会新闻，花边新闻

30 Copains comme cochons / 亲密无间的朋友，铁哥们儿

34 Courir comme un lièvre / 跑得像兔子一样快

38 Devenir chèvre / 恼火；不耐烦

42 Dormir comme un loir / 睡得又久又香

46 Étouffer un perroquet / 喝苦艾酒或茴香酒

51 Être excité comme une puce / 异常激动

55 Faim de loup / 非常饿，饥饿至极

59 Laid comme un crapaud / 奇丑无比

63 Langue de vipère / 阴险狠毒的人；蛇蝎般的人；言语恶毒的人

67 Larmes de crocodile / 鳄鱼的眼泪；假慈悲

71 Malin comme un singe / 像猴子一样灵活 [狡猾]

75 Marcher en crabe / 横着走

79 Mémoire d'éléphant / 好记性

83 Minute papillon ! / 且慢！慢点儿！等等！

87 Noyer le poisson / 蹿鱼；故弄玄虚，使人困惑不解

91 Œil de biche / 迷人的大眼

95 Paresseux comme une couleuvre / 非常懒，懒惰成性

目录 *SOMMAIRE*

99 Peigner la girafe / 劳而无功，徒劳无益

103 Quand les poules auront des dents / 永远不，决不

107 Quelle moule ! / 傻瓜！笨蛋！窝囊废！

111 Se faire pigeonner / < 俗 > 上当，受骗

115 Sobre comme un chameau / 非常有节制的

119 Souffler comme un phoque / 大声喘息

123 Sous les pas d'un cheval
非常稀有，难以被找到（通常指有价值的东西）

127 Tirer au renard / 呕吐

131 Tourner comme un ours en cage / 无所事事，坐立难安

135 Tuer une mouche avec un marteau / 使用让人无法辩驳的论据

139 Une hirondelle ne fait pas le printemps
独燕不成春 ;< 喻 > 不可凭个别现象妄下断语

143 Y a pas de lézard / 没问题

前言 *PRÉFACE*

动物是自然界不可或缺的一部分，是人类的朋友，和我们的生活密不可分。有些动物的历史比人类还要久远。在长期的共处过程中，人类对动物有了越来越多的了解（尽管过去有些认识是错误的），并在此基础上创造了一些生动形象的习语，以便更好地表情达意。

本书精选了35个常用的、与动物有关的法语习语（按首字母顺序排列），详细地介绍了相关动物的形态特征、生活习性、种类、分布、繁殖等。这些新颖有趣、鲜为人知的知识不仅有助于我们深入理解习语的含义，而且还会开阔我们的眼界，愉悦我们的身心。

每条习语均配有法文和中文释义，便于读者对该习语的意思有个全面、准确的理解。

每篇小文文末的“相关短语”栏列出了与所涉习语、所涉动物有关或在文中出现的短语，并提供了相应的例句和译文；“相关引语”栏则列出了曾在文学名著中出现的、包含相关动物名称的语句及译文并注明出处，作家和作品均标注了法文名称。

在本书撰写和出版过程中，陈严女士和苏州十中的陈泓佑同学提供了大力支持，解放军理工大学的顾春辉老师给予了热情鼓励，东华大学出版社的沈衡编辑不辞辛苦地做了大量工作，在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，本书中的疏漏、甚至谬误恐难避免，恳请读者不吝赐教，以便再版时修正。

编者

2016年8月

目录 *SOMMAIRE*

5 Appeler un chat un chat / 直言不讳

9 Avoir couvé un canard / 生了一个与众不同的孩子

13 Avoir des fourmis dans les jambes / 两腿发麻

17 Avoir le bourdon / 忧郁，沮丧

21 Cervelle de moineau / 冒失鬼，丢三落四的人

25 Chiens écrasés /（报刊的）社会新闻，花边新闻

30 Copains comme cochons / 亲密无间的朋友，铁哥们儿

34 Courir comme un lièvre / 跑得像兔子一样快

38 Devenir chèvre / 恼火；不耐烦

42 Dormir comme un loir / 睡得又久又香

46 Étouffer un perroquet / 喝苦艾酒或茴香酒

51 Être excité comme une puce / 异常激动

55 Faim de loup / 非常饿，饥饿至极

59 Laid comme un crapaud / 奇丑无比

63 Langue de vipère / 阴险狠毒的人；蛇蝎般的人；言语恶毒的人

67 Larmes de crocodile / 鳄鱼的眼泪；假慈悲

71 Malin comme un singe / 像猴子一样灵活 [狡猾]

75 Marcher en crabe / 横着走

79 Mémoire d'éléphant / 好记性

83 Minute papillon ! / 且慢！慢点儿！等等！

87 Noyer le poisson / 蹿鱼；故弄玄虚，使人困惑不解

91 Œil de biche / 迷人的大眼

95 Paresseux comme une couleuvre / 非常懒，懒惰成性

目录 *SOMMAIRE*

99 Peigner la girafe / 劳而无功，徒劳无益

103 Quand les poules auront des dents / 永远不，决不

107 Quelle moule ! / 傻瓜！笨蛋！窝囊废！

111 Se faire pigeonner / < 俗 > 上当，受骗

115 Sobre comme un chameau / 非常有节制的

119 Souffler comme un phoque / 大声喘息

123 Sous les pas d'un cheval
非常稀有，难以被找到（通常指有价值的东西）

127 Tirer au renard / 呕吐

131 Tourner comme un ours en cage / 无所事事，坐立难安

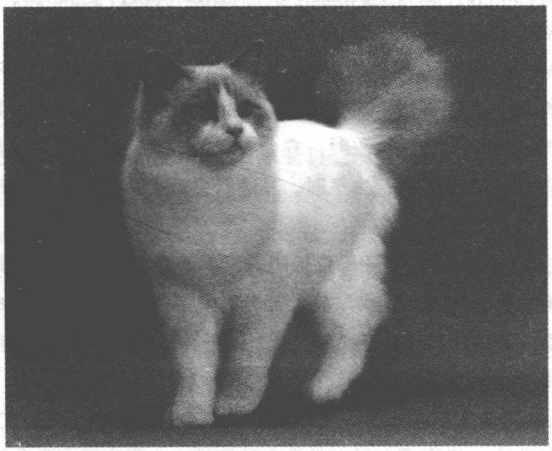
135 Tuer une mouche avec un marteau / 使用让人无法辩驳的论据

139 Une hirondelle ne fait pas le printemps
独燕不成春 ;< 喻 > 不可凭个别现象妄下断语

143 Y a pas de lézard / 没问题

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

Appeler un chat un chat
Dire les choses telles qu'elles sont ; parler franchement
直言不讳



在最受欧美家庭欢迎的宠物中，猫已超过狗的排名，仅次于金鱼，位列第二。appeler un chat un chat 这一习语意为“有话直说”“打开天窗说亮话”。家猫有何渊源？它的习性如何？为何如此招人喜爱？让我们一起揭开谜底吧。

猫属哺乳纲食肉目猫科动物，分家猫和野猫两类。最新遗传学研究发现，家猫是由地中海东部沿岸地区的野猫不断进化而来的。根据法兰西学院（Collège de France）教授让·吉莱纳和巴黎国家自然博物馆研究员让—德尼·维尼的最新研究，猫的驯养史可追溯至公元前 7000 年，那时塞浦路斯已出现“人猫合葬”现象。

猫被驯养这一事实，由偶然因素所致。距今 5000 年前，古埃及农业发达，因为谷仓里有许多啮齿动物可以捕食，猫便自然而然地成为看护谷仓的“好帮手”。后来，埃及人视猫为神灵，加以崇拜，甚至对伤害猫的人处以死刑。实际上，是猫自己主动选择了被人类驯化，而非人类主动所为。研究表明，猫不喜欢群居，但有时也喜欢结伴，由此可见，猫有半依赖和半自立的特点。

为了适应周围生活环境，猫甚至会选择人类的残羹剩饭而放弃猎捕食物。

它聪明机灵，贪玩贪吃，但又很温顺，因此讨人喜欢。据统计，法国人饲养了大约 3200 万只鸟、2700 万条鱼、900 万只猫、810 万只狗和 300 万只啮齿动物作为宠物，家猫在家庭生活中的地位可见一斑。

猫有众多优点，性喜清洁，每天用舌舔拭（se lécher）自己，梳理皮毛。但它所做的一切只为讨好自己，不像人类那样喜欢“阿谀奉承”（faire de la lèche）他人。除去母猫对猫仔的那份关爱，猫是绝对的利己主义者。所以，当它主动靠近主人时，并不是为了安慰主人（即便主人生病），而是给自己取暖，从主人那里获得一份安全感。

喜欢猫的人不难发现，猫表情丰富，这是因为其脸部有 20 多块不同的肌肉，这些肌肉具有应激性的肌纤维，可控制耳朵 360° 旋转，让耳朵同眼睛一样可以表达自己的情感。例如，当猫高兴时，它会半眯着眼睛，将耳朵向前竖起，发出咕噜咕噜声，等着主人来爱抚；生气时，其瞳孔会缩小；害怕或进攻时，耳朵则会贴在脑后。

小猫出生满 3 个月即可离开母猫被驯养，满 6 个月便为成猫，具备了各种生存能力，如捕捉老鼠、躲避危险等。猫大部分时间都在睡觉（每天睡 18 个小时），清醒时精力旺盛，喜欢攀爬，站在高处俯视。由于其耳朵内部有一种特殊的器官，所以猫具有极高的平衡能力。

猫的信息素通过嘴部腺体分泌影响其行为，向同类传递害怕、攻击、求偶等信息。猫的行为在一定程度上对人类具有破坏性，如果家里养了几只猫，受信息素的影响，它们会到处小便占地盘，更有甚者，会在沙发上留下抓痕。研究动物行为的专家、法国兽医帕特里克·帕雅人工合成了一种信息素，这种信息素可起到镇定作用，减少猫的破坏性。

在中世纪的欧洲，黑猫被视作转世恶魔，人们往往将其与巫术、魔女等联系起来。宗教审判盛行之时，教皇曾颁谕将猫施以集中宰杀，致使猫的数量锐减。尽管如此，现如今猫的足迹已遍布地中海、欧洲和亚洲各地。

大概由于猫既灵活又恶毒的缘故，人们将一种由九根带结的棉绳编成的软鞭（fouet à lanières）命名为“九尾猫”（chat à neuf queues），它长约 76 厘米，可扯破皮肤，引起剧烈疼痛。“太阳王”路易十四统治时期，一位名叫让·马蒂内的将军曾用它来惩罚部下。因此，“九尾猫”又被称作“马蒂内鞭”（fouet martinet）。很久以前，英国的高级寄宿学校也曾用它来体罚坏学生。

家猫对人的健康有很大益处，可降低哮喘、鼻炎和过敏症状的发病率。抚摸猫咪还可以降低心率，尤其对孤寡老人和失语症者，能起到促进交流、延长寿命的作用。如今，一些野生动物正逐渐成为人类新的宠物（nouveaux animaux

de compagnie，即 NAC），如毛丝鼠、壁虎、狼蛛、蛇等。

相关短语

Appeler un chat un chat 直言不讳

例句：Comment peut-on régler le problème si l'on ne commence pas à appeler un chat un chat?

译文：如果我们不打开天窗说亮话，怎么能解决得了问题？

Avoir d'autres chats à fouetter 有其他事要做

例句：Nous avons d'autres chats à fouetter et beaucoup de choses plus importantes sur lesquelles nous penchons.

译文：我们还有其他事要做，有许多更重要更值得感兴趣的事情要做。

Chat échaudé craint l'eau froide 一朝被蛇咬，十年怕井绳

例句：Il est vrai que chat échaudé craint l'eau froide, et que des siècles de peur ne nous rendent pas aussi ouvertes d'esprit que nous pourrions l'être.

译文：事实确实如此，“一朝被蛇咬，十年怕井绳”，几个世纪的恐惧让我们在精神上不像原本那样开放。

Il n'y a pas un chat. 连个人影也没有

例句：Avec cette pluie, il n'y a pas un chat dehors !

译文：因为下雨，外面一个人都没有。

Il n'y a pas de quoi fouetter un chat. 别大惊小怪了

例句：Ne t'énerve pas, il n'y a pas de quoi fouetter un chat.

译文：你别紧张，没什么大不了的。

相关引语

Alphonse Daudet（都德，1840—1897）

“Pas un chat dans les rues du village, tout le monde était à la grand-

messe.”（村里的街上一个人影都没有，大家都去做大弥撒去了。）

Lettres de mon moulin（《磨坊书简》）

Prosper Mérimée（梅里美，1803—1870）

“Garcia était déjà ployé en deux comme un chat prêt à s’élancer contre une souris.”（迦奇阿弓着身子，像猫儿预备扑上耗子一般。）

Carmen（《嘉尔曼》）

Michel Eyquem de Montaigne（蒙田，1533—1592）

“Quand je me joue à ma chatte, qui sait , si elle passe son temps de moi, plus que je ne fais d’elle.”（当我跟我的猫玩时，谁知道是它跟我消磨时间还是我跟它消磨时间？）

Essais, II, 12（《随笔集》第 2 卷）

Jean-Paul Sartre（萨特，1905—1980）

“La fonction d’un écrivain est d’appeler un chat un chat. Si les mots sont malades, c’est à nous de les guérir. Au lieu de cela, beaucoup vivent de cette maladie.”（作家以直言不讳为职能。如果词语得了病，治愈他们是我们的责任。许多作家思不及此，却以词语的疾病为生。）

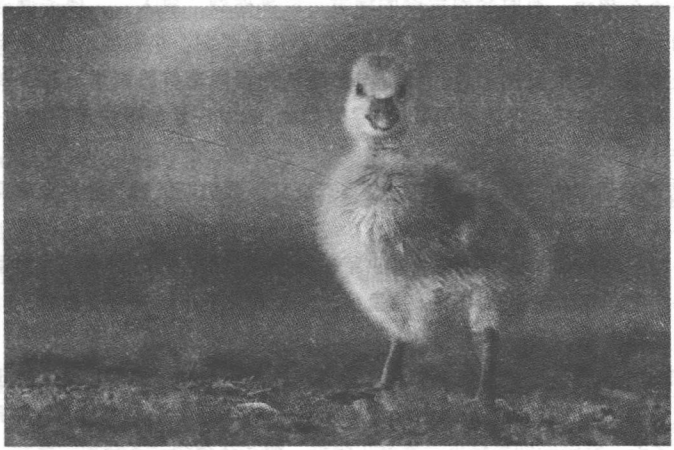
Qu’est-ce que la littérature ?（《什么是文学》）

Charles Baudelaire（波德莱尔，1821—1867）

“Les amoureux fervents et les savants austères
Aiment également, dans leur mûre saison,
Les chats puissants et doux, orgueil de la maison,
Qui comme eux sont frileux et comme eux sédentaires.”
（严肃的学者，还有热烈的情侣，
在其成熟的季节同样喜好，
强壮又温柔的猫，家室的骄傲，
像他们一样地怕冷，简出深居。）

Les Fleurs du mal, « Les Chats »（《恶之花·猫》）

Avoir couvé un canard
Mettre au monde un enfant très différent des autres
生了一个与众不同的孩子



习语 avoir couvé un canard 等同于 avoir un canard boiteux，是指生了一个孩子，这个孩子却与自己的兄弟姐妹们不一样。这一习语的灵感来自一则童话故事，它便是 19 世纪末丹麦作家安徒生笔下的《丑小鸭》。这则故事讲述了一只生下来就特别“丑”的小鸭，最终变成了人见人爱的白天鹅。下面就让我们具体了解一下母鸭在孵化小鸭的过程中是如何尽职尽责并被誉为“最贴心妈妈”的吧。

一般而言，同一窝的鸭仔特征并无太大差异，但有时也有例外。鸟类动物如此，哺乳动物也存在这样的现象，如夏娃所生的该隐和亚伯，兄弟两人性格完全不同。绿头鸭是最常见的野鸭，是大多数家鸭的祖先。公鸭头部有绿色金属光泽，胸淡红色，体羽淡灰色。母鸭体羽则呈斑驳的黄褐色，色彩没有公鸭鲜艳。母野鸭愿意选择漂亮的公野鸭作为伴侣，这样它的后代会更强壮。与别的动物不同，母鸭一年内会孵两窝小鸭。与帝企鹅的“爸爸”一样，母鸭精心地照顾着小鸭。若有食肉动物靠近，母鸭会“使出浑身解数”（avoir bec et

ongles），比如拼命地扇动翅膀、发出歇斯底里的叫声等以赶走不速之客，保护小鸭。

鸭子的孵化期为三十天，期间母鸭的进食量是平日的两倍。母鸭出去觅食的时候，会将自己的羽毛遮盖在鸭蛋上，以防其遭敌侵害。小鸭出生四十八小时之后才会游泳，六周之后绒羽换毛。两个月之后，小鸭学会飞。此时，小鸭需要母鸭的看护（tenir à l'œil）。小鸭出生后六到十二小时，可以跟随母鸭一起找寻食物。若鸭窝离池塘较远，这些刚出生的小鸭会走很长的路，甚至达五公里远。有时会到危险的地方，或是碰到“敌人”，倘若遭遇身在高处的天敌（如乌鸦），情况就更糟糕了。危急时刻，小鸭能从 10 米高的地方跳进池塘，依然安然无恙。随着城市建筑如雨后春笋般剧增，适合鸭子及其他鸟类生存的天然环境逐渐减少。尽管如此，鸭子还是能很快适应城市公园、花园的环境。

法语习语中的“鸭子”一词往往具有贬义，我们贬低鸭子的形象确实不公平，事实上鸭子有许多优点。例如，“se faire un canard”（来点甜味）这一习语中的“canard”指的是一种糖，用来放在酒、茶、咖啡或者巧克力中。鸭肉营养丰富，富含维生素和铁，热量少，在中国几千年以来倍受青睐，北京烤鸭现已名扬海外。

法语中，鸭子还经常被人们用来影射那些爱“八卦”的人。或许鉴于此，才会有《鸭鸣报》（Le Canard enchaîné），该报纸采用母鸭这一形象更具女性多嘴多舌、唠唠叨叨的特点。在音乐领域，鸭子还蕴含“不合拍”之意。之所以有如此多的短语讲到鸭子，或许因为它是一种常见的家禽，而且搭配任何调料都很美味的缘故。

天鹅洁白无暇的羽毛、高雅的外表常常激发诗人的灵感；而鸭子不仅外表不讨人喜欢，而且秉性好斗，经常攻击其他动物。再者，模特都不愿意自己像鸭子那样“大摇大摆”地走路（marcher comme un canard）。然而，服装秀的步伐就像南方古猿的步伐一样，走路时尤其要扭动腰部。尽管如此，大家还是梦想着像在水面滑行的天鹅那样优雅。总之，人们走路不愿意跟鸭子一样，说话也不会像迪士尼所创造的唐老鸭那样，张开扁扁的大嘴巴沙哑地说个不停。

言归正传，天下的父母都希望能生一个 “罕见的鸟”（oiseau rare），一个具有天赋的孩子，而不是一个“平淡无奇”（ne pas casser trois pattes à un canard ）的后代，一个缺乏个性的孩子。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.